

δόμους, μὴ πρόσθεται κᾶτι κακόν
palais, de peur qu' il n'ajoute encore un (nouveau) mal

πρὸς κακοῖσι.
à (nos) maux.

ΧΟΡ. ὦ Ζεῦ βασιλεῦ! νῦν ὀλέσας
CH. Ο Jupiter roi! maintenant ayant détruit

τὴν στρατιάν τῶν Περσῶν μεγαλύχων καὶ πολυάνδρων,
l'armée des Perses superbes et nombreux,

κατεκρύψας πένθει δνοφερῶ τὸ ἄστυ Σούσων
tu as plongé dans un deuil lugubre la ville de Suze

ἢ δ' Ἀγβατάκων. Πολλαὶ δ', κατερεικό-
et d'Ectabane. Un grand nombre de femmes, déchi-

μεναι καλύπτρας χερσίν ἀπαλαῖς, τέγγουσι
rant leurs voiles de leurs mains délicates, inondent

κόλπους μυδαλέοις δάκρυσι, μετέχουσαι ἄλγους.
leur sein d'humides larmes, prenant part à la douleur.

Αἱ δὲ Περσίδες, ἄβρογοῖ,
Les jeunes épouses des Perses, poussant de tendres gémisse-

ments, πρῶθουσαι ἰδεῖν ἀρτιζυγίαν ἀνδρῶν,
desirant revoir l'union récente de leurs époux.

ἀφείσαι τε εὐνάς ἀβροχίτωνας λέκτρων,
et privées de la couche molle et délicate de leur lit.

τέρψιν χλιδανῆς ἥβης, πενθοῦσι γόοις
jouissance du jeune âge, s'affligent par des gémissements

ἀκορεστοτάτοις. Κᾶγωγε αἶρω δοκίμως
insatiables. Et moi aussi je publie avec raison

πολυπενθῆ μόνον οἰχομένων.
(comme) très-déplorable la mort de ceux qui ont péri.

* Cet intermède du chœur commence par une tirade de vers *anapestiques*, suivis de plusieurs *strophes* et *antistrophes*.

Παρηγορεῖτε, καὶ προπέμπετ' εἰς δόμους,
Μὴ κᾶτι πρὸς κακοῖσι πρόσθεται κακόν.

535

ΧΟΡ. * ὦ Ζεῦ βασιλεῦ! νῦν τὴν Περσῶν
τῶν μεγαλύχων καὶ πολυάνδρων

στρατιάν ὀλέσας,

Ἄστυ τὸ Σούσων ἢ δ' Ἀγβατάνων

πένθει δνοφερῶ κατεκρύψας.

540

Πολλαὶ δ', ἀπαλαῖς χερσὶ καλύπτρας

κατερεικόμεναι,

διὰ μυδαλέοις δάκρυσι κόλπους

τέγγουσι, ἄλγους μετέχουσαι.

Αἱ δ' ἀβρογοῖ Περσίδες, ἀνδρῶν

545

πρῶθουσαι ἰδεῖν ἀρτιζυγίαν,

λέκτρων τ' εὐνάς ἀβροχίτωνας,

Χλιδανῆς ἥβης τέρψιν, ἀφείσαι,

Πενθοῦσι γόοις ἀκορεστοτάτοις.

Κᾶγωγε μόνον τῶν οἰχομένων

550

αἶρω δοκίμως πολυπενθῆ.

accompagnez-le au palais : gardons que par son désespoir il n'ajoute à nos maux.

LE CH. O roi Jupiter! tu as donc détruit aujourd'hui l'armée des nombreux et superbes Perses? Tu plonges Ecbatane et Suze dans la nuit du deuil. Ah! combien de femmes, unies par la douleur, et, déchirant leurs voiles de leurs faibles mains, vont inonder leur sein d'humides pleurs! Tristes et tendres épouses! désormais, répandant des larmes intarissables, vous redemanderez souvent, à la couche molle du lit témoin de vos premiers plaisirs, ces jeunes époux nouvellement associés à votre joug. Hélas! leur trépas nous arrache à nous-mêmes les regrets les plus sincères.